

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Байханов Исмаил Баутдинович
Должность: Ректор
Дата подписания: 17.07.2023 12:02:08
Уникальный программный ключ:
442c337cd125e1d014f62698c9d813e502697764

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЧЕЧЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Кафедра восточных языков

Утверждаю:
И.о. зав.кафедрой: к.ф.н., доц.

Р.Т. Рамазанова
Протокол № 7 заседания
кафедры от 03.04.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода (арабский язык)»

Направление подготовки
44.03.05 - ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки
«Арабский язык» и «Английский язык»

Квалификация (степень) выпускника:
бакалавр

Форма обучения: очная, очно - заочная

Год приема: 2023

Грозный - 2023

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.01. «практический курс перевода» относится к дисциплинам обязательной части предметно-методического модуля по профилю "Арабский язык" в составе учебного плана образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Арабский язык» и «Английский язык», очная форма обучения. Дисциплина тесно связана с дисциплинами «Практическая фонетика арабского языка», «Практическая грамматика арабского языка», «Практика устной письменной речи арабского языка».

Дисциплина «Профессионально – ориентированное чтение на арабском языке» изучается в 7 семестре. Для освоения дисциплины «Профессионально – ориентированное чтение на арабском языке» в 7-ом семестре студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплины «Практика устной письменной речи арабского языка», «Практическая грамматика арабского языка», «Практическая фонетика арабского языка» и др.

1.2. Цель освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Профессионально – ориентированное чтение на арабском языке» является формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций и готовности к осуществлению профессиональной деятельности в области преподавания арабского языка, в частности формирование готовности к использованию знаний в области теории языка в процессе обучения предмету «Арабский язык».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Достижение цели освоения дисциплины (модуля) обеспечивается через формирование следующих компетенций:

Таблица 1

Наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(-ах).	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации	Знает: - языковые нормы изучаемого иностранного языка; - правила речевого этикета; - особенности оформления устных и письменных высказываний на иностранном языке с учетом стиля, жанра высказывания; - технологии правильного построения эффективных сообщений на иностранном языке. Умеет: - эффективно вести коммуникацию на иностранном языке в рамках заданной тематики; - использовать грамматические конструкции, устойчивые речевые обороты в процессе устной и письменной коммуникации на иностранном языке; - выстраивать деловую коммуникацию, опираясь на знание культурных контекстов целевых аудиторий Владеет: - лексико-грамматическим материалом в рамках изученной тематики; - стратегиями оформления устного и письменного высказывания;

		- навыками вербального и символического позиционирования актуального сообщения.
	УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	<p>Знать: - прагматические требования к устным и письменным высказываниям на иностранном языке, особенности использования вербальных и невербальных средств общения;</p> <p>- нормы и стиль общения в рамках межличностного и межкультурного общения</p> <p>Уметь: - извлекать и перерабатывать информацию, содержащуюся в различных текстах;</p> <p>- выстраивать стратегию преодоления коммуникационных барьеров в рамках межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>- корректно доносить свою позицию в рамках межличностного и межкультурного общения с учетом целей, форм восприятия и особенностей коммуникативной ситуации.</p> <p>Владеть: - подготовленной и спонтанной монологической речью в виде устного или письменного сообщения;</p> <p>- диалогической речью в рамках заданной тематики;</p> <p>- набором вербальных и невербальных средств коммуникации, побуждающих участников коммуникации к долгосрочному межкультурному сотрудничеству</p>
	УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	<p>Знать: - правила коммуникации в цифровой среде;</p> <p>- информационно-коммуникационные технологии, специфику и возможности поисковых систем, используемых для достижения эффективного взаимодействия.</p> <p>Уметь: - пользоваться электронными источниками получения и размещения информации;</p> <p>- пользоваться поисковыми системами, иметь представление о достоверности их сообщений.</p> <p>Владеть: - навыками поиска, отбора и структурирования информации на иностранном языке в различных источниках;</p> <p>- цифровыми средствами обработки и презентации информации на иностранном языке</p>

1.4. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 з.е. (144 академ. часа)

1.4.1. Общая трудоемкость в 7-ом семестре: 4 з.е. (144 академических часа)

Таблица 2

Вид учебной работы	Количество часов	
	Очная форма	Заочная форма
4.2.1. Объем контактной работы обучающихся		
4.2.1.1. Аудиторные занятия:	24	24
В том числе:		
Лекции	12	12
Практические занятия, семинары, в том числе практическая подготовка	12	12

Лабораторные работы (ЛР)		
4.2.1.2. Внеаудиторная работа		
В том числе:		
индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	-	-
курсовое проектирование/работа	-	-
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем	-	-
4.2.2. Объем самостоятельной работы обучающихся	93	84
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену	27	36
Общая трудоемкость дисциплины	Час./Зач. ед.	72/2
		72/2

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Тематическое планирование дисциплины (модуля):

2.1.1. Тематическое планирование – 7 семестр

Таблица 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Общая трудоемкость в акад.ч.		Трудоемкость по видам учебных занятий (в акад. часах)							
				Лекц.		Практ.зан.		Лаб.зан.		СРС	
		очн.	заочн.	очн.	заочн.	очн.	заочн.	очн.	заочн.	очн.	заочн.
1.	Введение в теорию перевода, основная терминология	12	12	2	2	2	2		0	16	14
2.	Языковая и внеязыковая ситуация	12	12	2	2	2	2	0	0	16	14
3.	Пути достижения эквивалентности	12	12	2	2	2	2	0	0	16	14
4.	Лексические проблемы перевода	12	12	2	2	2	2	0	0	16	14
5.	Грамматические проблемы перевода	12	12	2	2	2	2	0	0	16	14
6.	Стилистические проблемы перевода	12	12	2	2	2	2	0	0	14	14
		72	72	12	12	12	12	0	0	93	84

2.2. Содержание разделов дисциплины (модуля):

2.2.1. Содержание дисциплины – 7 семестр

Таблица 4

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание дисциплины (дидактические единицы)
1.	Введение в теорию перевода, основная терминология	Введение в теорию перевода, основная терминология
2.	Языковая и внеязыковая ситуация	Языковая и внеязыковая ситуация
3.	Пути достижения эквивалентности	Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.
4.	Лексические проблемы перевода	Перевод слов независимых от контекста Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).

5.	Грамматические проблемы перевода	<p>Передача безэквивалентных форм и структур.</p> <p>Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами</p> <p>Слова-заместители.</p> <p>Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)</p> <p>Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).</p> <p>Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).</p>
6.	Стилистические проблемы перевода	<p>Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).</p> <p>Различные способы выражения эмфазы.</p> <p>Приемы передачи метонимии.</p> <p>Перевод обращения.</p>

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

3.1.1. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы в 7 семестре

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1.	Введение в теорию перевода, основная терминология	Подготовка домашнего задания
2.	Языковая и внеязыковая ситуация	Подготовка домашнего задания
3.	Пути достижения эквивалентности	Работа над учебным материалом. Обзор литературы по данной проблеме
4.	Лексические проблемы перевода	Работа над учебным материалом. Обзор литературы по данной проблеме
	Грамматические проблемы перевода	Работа над учебным материалом. Обзор литературы по данной проблеме
	Стилистические проблемы перевода	Подготовка домашнего задания

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы дисциплины (модуля)

3.2.1. Основная и дополнительная литература

Таблица 6

Виды литературы	Автор, название литературы, город, издательство, год	Количество часов, обеспеченных указанной литературой Аудит./самост.	Количество обучающихся	Количество экземпляров в библиотеке университета	Режим доступа ЭБС/электронный носитель (CD,DVD)	Обеспеченность обучающимися литературой, (5гр./4гр.х100%)
1	2	3	4	5	6	7
Основная литература						
1	Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с.	128/160	20/20		978-5-209-05420-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22221.html	100%
2	Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. —				Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/63023.html	100%
Дополнительная литература						
1	Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с.	62/154	20/20	-	– 2227-8397. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62965.html	100%
2	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. – М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. – 260 с.	62/154	20/20	-	978-5-248-00512-3. – Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/22501.html	100%

3.2.2. Интернет-ресурсы

- <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
- <https://woordhunt.ru/?ysclid=11m7xo1447>
- <https://www.iprbookshop.ru> Цифровой образовательный ресурс «IPR SMART».

4. <https://urait.ru/> Образовательная платформа «Юрайт».
5. <https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Лань».
6. <https://icdlib.nspu.ru/> МЭБ (межвузовская электронная библиотека) НГПУ.
7. <https://www.elibrary.ru/> Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
8. <http://window.edu.ru/catalog/> Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
9. <https://cyberleninka.ru/> Научная электронная библиотека «Киберленинка».

3.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

Таблица 7

Помещения для осуществления образовательного процесса	Перечень основного оборудования (с указанием кол-ва посадочных мест)	Адрес (местоположение)
Аудитории для проведения лекционных занятий		
Лекционная аудитория - ауд. 2-01	Аудиторная доска, мебель (столы ученические, стулья ученические) на 48 посадочных мест, компьютер - 1, проектор -1, интерактивная доска- 1	Уч. корпус № 2 г. Грозный, пр. Х. Исаева, 62
Аудитории для проведения практических занятий, контроля успеваемости		
Компьютерный класс - ауд. 2-01	Компьютеры с выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза, технические средства для отображения мультимедийной или текстовой информации: мультимедиа проектор, экран, акустическая система. Мебель (столы ученические, стулья ученические) на 30 посадочных мест.	Уч. корпус № 2 г. Грозный, пр. Х. Исаева, 62
Аудитория для практических занятий - ауд. 2-01	Аудиторная доска, мебель (столы ученические, стулья ученические) на 30 посадочных мест, компьютер - 1, проектор -1, интерактивная доска- 1	Уч. корпус № 2 г. Грозный, пр. Х. Исаева, 62
Помещения для самостоятельной работы		
Читальный зал библиотеки ЧГПУ	Компьютеры с выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза. Мебель (столы ученические, стулья ученические) на 50 посадочных мест.	Электронный читальный зал. этаж 2 Библиотечно-компьютерный центр г. Грозный, ул. Субры Кишиевой, 33

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Фонд оценочных средств

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, контрольных работ, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий, проектов, исследований и т.д.

4.1.1. ХАРАКТЕРИСТИКА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ – 7 СЕМЕСТР

Таблица 8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Код и наименование проверяемых компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Введение в теорию перевода, основная терминология	УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Контрольная работа №1	Вопросы для подготовки к зачету
2	Языковая и внеязыковая ситуация	УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Контрольная работа №2	Вопросы для подготовки к зачету
3.	Пути достижения эквивалентности	УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Контрольная работа №1	Вопросы для подготовки к зачету
4.	Лексические проблемы перевода	УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Контрольная работа №2	Вопросы для подготовки к зачету
5.	Грамматические проблемы перевода	УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Контрольная работа №2	Вопросы для подготовки к зачету
6.	Стилистические проблемы перевода	УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Контрольная работа №2	Вопросы для подготовки к зачету

4.2. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости

4.2.1. Наименование оценочного средства: устный опрос

На каждом практическом занятии производится опрос (собеседование) по изучаемой теме. Устный опрос – это средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное

на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, аспекту темы, проблеме и т.п.

Вопросы для подготовки к устному опросу – 7 семестр:

1. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания;
2. Сообщения;
3. Высказывания;
4. Языковых знаков.
5. Перевод слов независимых от контекста
6. Передача ложных друзей переводчика.
7. Перевод неологизмов.
8. Перевод заголовков.
9. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
10. Передача безэквивалентных форм и структур.
11. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами
12. Слова-заместители.
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
14. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
15. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Критерии оценивания результатов устного опроса

Таблица 9

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения компетенций*	Кол-во
Максимальный уровень	<i>Студент дал полный ответ на один из вопросов по теме.</i>	2
Средний уровень	<i>Студент дал неполный ответ на один из вопросов по теме</i>	1
Минимальный уровень	<i>Студент не ответил ни на один из вопросов по теме</i>	0

4.2.2. Наименование оценочного средства: практико-ориентированное задания различного уровня (репродуктивного, реконструктивного, творческого).

Практико-ориентированное задание предполагает решение профессиональной задачи, позволяющей выявить уровень сформированности профессионально значимых знаний, умений и навыков по дисциплине. Различают задачи и задания:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и заданий диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Типовые практико-ориентированные задания – 7 семестр

1. Подготовка научного доклада по теме дисциплины, трансформация материалов в один из жанров учебной коммуникации (учебную лекцию, учебно-информационный стенд, обучающую презентацию).

2. Разработка дидактических материалов для проведения для занятий с учащимися (работы школьных лингвистических лабораторий, для подготовки к олимпиадной деятельности) по темам дисциплины, например: «Язык и речь», «Психология и речь», «Сущность, природа и происхождение языка», «Многообразие языков мира».

3. Проектирование круга проблемных вопросов для круглого стола (дискуссионной площадки, форума, других коммуникативных событий, характерных для образовательного пространства) по темам дисциплины.

4. Подготовка устных выступлений или стендовых докладов по проблемам современного языкознания.

5. Устные выступления дискуссионно-проблемного характера по поставленному вопросу, например: «Прокомментируйте высказывание финского лингвиста Н. Бенквиста: «Для некоторых из нас осознание решающего значения текстуальных и дискурсивных факторов было равносильно по своим последствиям революции».

6. Решение профессиональных задач, связанных с использованием знаний в области теории языка в процессе формирования у учащихся языковой, коммуникативной, лингвистической, культурологической компетенций.

Критерии оценивания результатов выполнения практико-ориентированного задания

Таблица 10

Уровень освоения	Критерии	Баллы
Максимальный уровень	Задание выполнено правильно: выводы аргументированы, основаны на знании материала, владении категориальным аппаратом	3
Средний уровень	Задание выполнено в целом правильно: но допущены ошибки в аргументации, обнаружено поверхностное владение терминологическим аппаратом	2
Минимальный уровень	Задание выполнено с ошибками в формулировке тезисов и аргументации, обнаружено слабое владение терминологическим аппаратом	1
Минимальный уровень не достигнут	Задание не выполнено или выполнено с серьезными ошибками	0

Критерии оценивания результатов тестирования

Таблица 11

Уровень освоения	Критерии	Баллы
Максимальный уровень	Выполнены правильно все задания теста (тест зачтен)	2
Средний уровень	Выполнено правильно больше половины заданий (тест зачтен)	1
Минимальный уровень	Выполнено правильно меньше половины заданий (тест не зачтен)	0

4.2.3. Наименование оценочного средства: контрольная работа

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Типовое задание для контрольной работы (7-ый семестр):

Охарактеризуйте фрагмент научного текста в аспекте его парадигмальной принадлежности и терминологического аппарата:

«1. Общая теория языка должна описывать общие свойства языка как основного средства человеческого общения, которые являются неизменными во времени и проявляются в полной мере в каждом отдельном языке.

2. Общая теория языка должна описывать те свойства языка как знаковой системы, которые отделяют его от других знаковых систем, позволяя языку быть основным средством человеческого общения, несравнимым по значению с другими знаковыми системами.

3. Общая теория языка должна описывать свойства языка как знаковой системы таким образом, чтобы показать неразрывную связь языка и мышления, и в то же время их различие.

4. Указанные выше свойства языка, описываемые его общей теорией, должны быть самыми общими и основными, поэтому их количество должно быть весьма ограниченным.

5. Общая теория языка должна быть в состоянии описывать проявление общих основных свойств языка в конкретных явлениях каждого отдельного языка.

6. Общая теория, исходя из общих основных свойств языка, должна быть в состоянии вносить, в случае необходимости, коррективы в существующие описания конкретных явлений разных языков и определять возможные новые направления в их изучении».

Критерии оценивания результатов контрольной работы

Таблица 12

<i>Уровень освоения</i>	<i>Критерии оценивания уровня освоения компетенций</i>	<i>Баллы (интервал баллов)</i>
<i>Максимальный уровень (интервал)</i>	<i>Контрольная работа оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями, содержит 1-2 мелких ошибки; ответы студента правильные, четкие, содержат 1-2 неточности</i>	<i>10</i>
<i>Средний уровень (интервал)</i>	<i>Контрольная работа содержит одну принципиальную или 3 или более недочетов; ответы студента правильные, но их формулирование затруднено и требует наводящих вопросов от преподавателя</i>	<i>[6-8]</i>
<i>Минимальный уровень (интервал)</i>	<i>Контрольная работа оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями, неполное раскрытие темы в теоретической части и/или в практической части контрольной работы; ответы студенты формально правильны, но поверхностны, плохо сформулированы, содержат более одной принципиальной ошибки</i>	<i>[3-5]</i>
<i>Минимальный уровень (интервал) не достигнут.</i>	<i>Контрольная работа содержит более одной принципиальной ошибки моделей решения задачи; контрольная работа оформлена не в соответствии с предъявляемыми требованиями; ответы студента путанные, нечеткие, содержат множество ошибок, или ответов нет совсем; несоответствие варианту.</i>	<i>Менее 3</i>

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Представлено в приложении №1.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

Должность, ученая степень, ученое звание _____ /Р.Т. Рамазанова/
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Директор библиотеки _____ /Т.А. Арсагириева/
(подпись)

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Практический курс перевода (арабский язык)»**

Семестр – 7; форма аттестации – экз.

1. Оценочные материалы для проведения промежуточного контроля

1.1. Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации - 7 семестр

1. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания;
 2. Сообщения;
 3. Высказывания;
 4. Языковых знаков.
5. Перевод слов независимых от контекста
6. Передача ложных друзей переводчика.
7. Перевод неологизмов.
8. Перевод заголовков.
9. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
10. Передача безэквивалентных форм и структур.
11. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами
12. Слова-заместители.
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
14. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
15. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Зачет в 7-ом семестре проводится в формате профессионально-ориентированного тестирования. Тестовый материал охватывает как теоретическое, так и практико-ориентированное содержание дисциплины, включает разные типы вопросов (закрытого типа с единичным и множественным выбором, вопросы открытого типа).

Примеры заданий:

1. Дополните следующие предложения

- (1) فصل الربيع هو
- (2) في الشتاء
- (3) في السنة السابعة من عمري
- (4) في هذه السنة أنا أصبحت

2. Огласуйте и переведите следующие предложения на русский язык

1- يقع هذا المنزل في الحي الجميل لمصر الجديدة.

2- أبذل عناية بمكتبي فأنظفه وأنظمه في كل وقت.

3- وتبذل الحكومة المصرية عناية كبيرة بالتعليم العالي في البلاد.

4- تتكون كلية الآداب من الأقسام الآتية: قسم اللغة العربية وآدابها فقسم اللغات الشرقية و آدابها.

3. Прочитайте и переведите текст «تعرف»

أنا اسمي مراد. أنا جئت إلى القاهرة منذ عدة أيام بالبعثة الدراسية من جامعة موسكو. درست اللغة العربية سنتين في جامعة موسكو. وفي البعثة الدراسية عشرة أشخاص وسوف نتدرب على استعمال اللغة العربية الفصحى والعامية ونتعرف على الثقافة المصرية القديمة والحديثة. الثقافة المصرية لها جذور بعيدة والحضارة المصرية هي حضارة عريقة.....

Пример экзаменационного билета:

1. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

2. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).

5. Характеристика оценочного средства экзамен:

Ответ студента на экзамене квалифицируется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» ставится, если студент строит ответ логично в соответствии с планом, показывает максимально глубокие знания профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий. Устанавливает содержательные межпредметные связи. Развернуто аргументирует выдвигаемые положения, приводит убедительные примеры. Обнаруживает способность анализа в освещении различных концепций. Делает содержательные выводы. Демонстрирует знание специальной литературы в рамках учебного методического комплекса и дополнительных источников информации. Имеет место высокий уровень выполнения контрольных и самостоятельных работ в течение учебного процесса

Оценка «хорошо» ставится, если студент строит свой ответ в соответствии с планом. В ответе представлены различные подходы к проблеме, но их обоснование недостаточно полно. Устанавливает содержательные межпредметные связи. Развернуто аргументирует выдвигаемые положения, приводит необходимые примеры, однако показывает некоторую непоследовательность анализа. Выводы правильны. Речь грамотна, используется профессиональная лексика. Демонстрирует знание специальной литературы в рамках учебного методического комплекса и дополнительных источников информации. Имеет место средний уровень выполнения контрольных и самостоятельных работ в течение учебного процесса

Оценка «удовлетворительно» ставится, если ответ недостаточно логически выстроен, план ответа соблюдается непоследовательно. Студент обнаруживает слабость в развернутом раскрытии профессиональных понятий. Выдвигаемые положения декларируются, но недостаточно аргументированы. Ответ носит преимущественно теоретический характер, примеры ограничены, либо отсутствуют. Имеет место низкий уровень выполнения контрольных и самостоятельных работ в течение учебного процесса

Оценка «неудовлетворительно» ставится при условии недостаточного раскрытия профессиональных понятий, категорий, концепций, теорий. Студент проявляет стремление подменить научное обоснование проблем рассуждениями обыденно-повседневного бытового характера. Ответ содержит ряд серьезных неточностей. Выводы поверхностны. Имеет место очень низкий уровень выполнения контрольных и самостоятельных работ в течение учебного процесса.

6. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины, индикаторов достижения компетенций, описание показателей и критериев оценивания компетенций (индикаторов достижения компетенций), описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО по ФГОС 3++ индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Уровни освоения компетенций			
	Продвинутый	Базовый	Пороговый	Не освоены компетенции
Экзамен	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	Неудовлетворительно
Зачет	«зачтено»			«не зачтено»
Баллы в соответствии с рейтингом-планом дисциплины	86-100	71-85	51-70	50 и менее
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	Критерий 1 Знает основные термины, понятия, персоналии, факты, хронологию, концепции, категории, законы, закономерности, дискуссионные вопросы, актуальные проблемы лингвистической теории	Критерий 1 Знает в целом понятия, персоналии, факты, хронологию, концепции, категории, законы, закономерности, дискуссионные вопросы, актуальные проблемы теории языка, допуская отдельные ошибки	Критерий 1 Знает поверхностно понятия, персоналии, факты, хронологию, концепции, категории, законы, закономерности, дискуссионные вопросы, актуальные проблемы лингвистической теории	Критерий 1 Не знает основные термины, понятия, персоналии, факты, хронологию, концепции, категории, законы, закономерности, дискуссионные вопросы, актуальные проблемы лингвистической теории
	Критерий 2 Умеет интерпретировать лингвистические явления и процессы в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка	Критерий 2 Умеет интерпретировать лингвистические явления и процессы в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка, допуская отдельные ошибки	Критерий 2 Умеет поверхностно характеризовать лингвистические явления и процессы в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка, допуская серьезные недочеты в интерпретации	Критерий 2 Не умеет интерпретировать лингвистические явления и процессы в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка, допуская отдельные ошибки
	Критерий 3 Владеет навыками интерпретации лингвистических явлений и процессов в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка	Критерий 3 Владеет навыками системного анализа лингвистических явлений и процессов в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка, допуская отдельные ошибки при их анализе	Критерий 3 Владеет слабо навыками системного анализа лингвистических явлений и процессов в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка, допуская серьезные недочеты при их анализе	Критерий 3 Не владеет навыками системного анализа лингвистических явлений и процессов в контексте общей динамики и периодизации исторического развития языка

<p>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p>	<p>Критерий 1 Знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка.</p>	<p>Критерий 1 Знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка, допуская ошибки при их характеристике</p>	<p>Критерий 1 Знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка, допуская серьезные недочеты при их характеристике</p>	<p>Критерий 1 Не знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка</p>
	<p>Критерий 2 Умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области</p>	<p>Критерий 2 Умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области, допуская незначительные ошибки</p>	<p>Критерий 2 Умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области, допуская серьезные ошибки</p>	<p>Критерий 2 Не умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области</p>
	<p>Критерий 3 Владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области</p>	<p>Критерий 3 Владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области, допуская отдельные ошибки</p>	<p>Критерий 3 Владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области, допуская серьезные ошибки</p>	<p>Критерий 3 Не владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области</p>
<p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p>	<p>Критерий 1 Знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка.</p>	<p>Критерий 1 Знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка, допуская ошибки при их характеристике</p>	<p>Критерий 1 Знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка, допуская серьезные недочеты при их характеристике</p>	<p>Критерий 1 Не знает основные теоретические положения и концепции современной науки о языке в соотнесении с базовыми положениями школьного курса русского языка</p>
	<p>Критерий 2 Умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области</p>	<p>Критерий 2 Умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области, допуская незначительные ошибки</p>	<p>Критерий 2 Умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области, допуская серьезные ошибки</p>	<p>Критерий 2 Не умеет осуществлять учебно-воспитательный процесс с опорой на знания предметной области</p>

	Критерий 3 Владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области	Критерий 3 Владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области, допуская отдельные ошибки	Критерий 3 Владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области, допуская серьезные ошибки	Критерий 3 Не владеет навыками осуществления учебно-воспитательного процесса с опорой на знания предметной области
--	---	--	--	--

7. Рейтинг-план изучения дисциплины

7 семестр

I		БАЗОВАЯ ЧАСТЬ РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ		
Виды контроля	Контрольные мероприятия	Мин. кол-во баллов на занятиях	Макс. кол-во баллов на занятиях	
Текущий контроль № 1	Тема № 1. Языки мира.	0	10	
Текущий контроль № 2	Тема № 1. Языки мира.	0	10	
Рубежный контроль №1: контрольная работа (Тема 1)		0	10	
Текущий контроль №3	Тема № 2. Различия между русским и арабским и чеченским языками.	0	10	
Текущий контроль №4	Тема № 2. Различия между русским и арабским и чеченским языками.	0	10	
Рубежный контроль №2: контрольная работа (Темы 2, 3)		0	10	
Допуск к промежуточной аттестации		Мин 36		
II		ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ		
1	Поощрительные баллы		0-10	10
	Подготовка доклада с презентацией		0-1	1
	Посещаемость лекций (100%)		0-2	2
	Участие в работе круглого стола, студенческой конференции		0-2	2
	Соц.-личностный рейтинг		0-3	3
	Участие в общественной, культурно-массовой и спортивной работе		0-2	2
2	Штрафные баллы		0-3	3
	Пропуск учебных лекций	за пропуск лекции снимается балльная стоимость лекции (2:8=0,25)	0,25 x N (N – количество пропущенных лекций)	
	Несвоевременное выполнение контрольной (аттестационной) работы №1	минус 5% от максимального балла	- 0,5	
	Несвоевременное выполнение контрольной (аттестационной) работы №2	минус 5% от максимального балла	- 0,5	

III	ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ	0-30	30
Форма итогового контроля:	Экзамен	0-30	30
ИТОГО БАЛЛОВ ЗА СЕМЕСТР:		0-100	

**ЛИСТ
РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс перевода (арабский язык)»
Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Профили «Арабский язык» и «Английский язык»
(год набора - 2023, форма обучения - очная)
на 20__ / 20__ учебный год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

№ п/п	Раздел рабочей программы (пункт)	Краткая характеристика вносимых изменений	Основание для внесения изменений

Обсуждено и утверждено на заседании кафедры теории и методики преподавания иностранных языков от 03.04. 2023, протокол №_7__

Зав. Кафедрой, к.фил.н., доцент



Р.Т. Рамазанова